

23/5/2018

Def 2574 (64) 1/2018
1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018
1/2018 1/22-2018

44 אל לב (או לל מל)

45 אל לב (או לל מל)

46 אל לב (או לל מל)

47 אל לב (או לל מל)

48 אל לב (או לל מל)

49 אל לב (או לל מל)

50 אל לב (או לל מל)

51 אל לב (או לל מל)

52 אל לב (או לל מל)

53 אל לב (או לל מל)

54 אל לב (או לל מל)

55 אל לב (או לל מל)

56 אל לב (או לל מל)

57 אל לב (או לל מל)

מחזורי י"ד

21 v 3

ז'ינה או זככה מחברת מאת כס'ר צ'ינה
 ז'ינה המחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה (ז'ינה ז'ינה)

54, 23

מחברת מאת צ'ינה (מחברת מאת צ'ינה)
 מחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה
 מחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה

55, 19

מחברת מאת צ'ינה (מחברת מאת צ'ינה)
 מחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה
 מחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה
 מחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה

34, 1

83, 13

17

מחברת מאת צ'ינה (מחברת מאת צ'ינה)
 מחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה
 מחברת מאת צ'ינה מחברת מאת צ'ינה

133

134-135

149

184

222

Israel, India

2. 120-26 NW 212 23

133

- 3 -

The sender, the writer and the addressee of this letter were prosperous Jewish Indiatraders, who are known to us also from other documents. The sender knew, of course, to write - the University Library, Cambridge preserves an autograph letter of his, in which he says "I am writing these lines a few hours before embarking (from Aden) to India"-
obviously
he/let his friend copy out the Hebrew copy, while he himself wrote the letter in Arabic characters, referred to in line 2 of the backside; for letters were often sent in two copies, in case one would be rendered illegible, e.g. by waterdamage. The addressee had the misfortune that his ship was captured by pirates, a fact reported by the ^{soldiers} ~~man~~ of "the bark of the ship", obviously the military conveyance protectors of the merchantman who made off when the pirates made their appearance. The letter is a good illustration of the cooperative spirit of these traders, as well as of the international atmosphere of the big business of the time. The sender says that he is connected with inseparable bonds of friendship and brotherhood with Tinbo (or: Tinbu), obviously an Indian, while he speaks respectfully of Abul-Qasim, who is of course a Muslim.

The letter is sent from Manjarur, which is the Arabic equivalent of Mangalore, on the Malabar coast to Breach, north of Bombay, while Tana, now a suburb of Bombay, is also frequently mentioned. Kanbayat, Kanbaya, is also well known. I was, however, unable, with the books at my disposal, to identify Malibarat and Lakiyaknora mentioned in line 36.

Notes:

- 1) obviously an allusion to the Pirates. *This verse from Michah 5 is*
- 2) Sheikh is the title given to a most respectable merchant.
- 3) The writer uses sometimes "the plural of modesty", alongside with the singular in the same sentence, just as he addresses the receiver indiscriminately with "you" and "he".
- 4) shipmaster in the sense of proprietor of a ship.
- 5) "vehicles" in Arabic "riding beast", but no doubt even driven carriages are intended.
- 6) the great Buhar measures comprises 300 rotl or pounds, the quantity of pepper acquired for the "remainder" of silk is very considerable.

S.D. Goitein